

**Le CHŒUR.
Enharmonique
de MONTRÉAL**

présente

Romances et Turbulences

Brahms et Fauré

Direction : Julien Patenaude
Piano : Rosalie Asselin et Marie-Eve Scarfone

Johannes Brahms

Liebeslieder Waltzes, op. 52
Schicksalslied, op. 54

Gabriel Fauré

Souvenirs de Bayreuth
Pavane
Madrigal
Pleurs d'or
Le cantique de Jean Racine
Agnus Dei (Requiem)
Les Djinns

Samedi 6 mai 2017, 19h 30

Église Saint-Georges
1101, rue Stanley, Montréal

25\$ en prévente
(30\$ à la porte le jour du concert)
50\$ section privilège
15\$ pour les étudiants

(Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans)

Information/réservations : enharmonique@gmail.com



Le Chœur remercie tous ceux qui ont collaboré avec générosité à la réussite de ce concert

Les membres du conseil d'administration du Chœur

Yves Keller, Michèle Séguin et Yannig Thomas

L'équipe de production du concert

Dominique Boucher, Amélie Ducret, Yves Keller, Michèle Séguin et Yannig Thomas

Et un grand merci

À nos généreux commanditaires qui ont rendu ce concert possible

À Mélodie Cantin pour la conception de l'affiche

À tous les bénévoles choristes et amis du chœur

Et, bien sûr, vous tous, pour votre présence et vos encouragements

Dr Marc Valiquette

CHIRURGIEN  DENTISTE

6455, Christophe-Colomb, bureau 203
Montréal (Québec) H2S 2G5
514 277-7444



Investissez dans votre vie.

Des REER, est-ce suffisant?

Un plan complet qui couvre tous les aspects de votre vie, c'est le secret d'une retraite bien orchestrée. Laissez-nous vous aider à mieux tirer profit de vos finanças, pour que vous puissiez profiter de la vie.



RÉMI L. COLLARD PL. FIN.

Tél. : (514) 733-1796

remi.collard@groupeinvestors.com

Les services de conseil en investissement du Groupe Investors sont le privilège de la Société Financière SA Inc. et sont offerts sous licence par les États. Produits et services d'assurance distribués par Services d'Assurance (S.A.) Inc., Colinet de services financiers. Le Connaître de l'histoire du Groupe Investors (S.A.) Inc. est une activité de fiduciaire réglementée. Malheureusement, les produits d'investissement sont offerts par l'intermédiaire de la Société de gestion d'investissement (S.G.I.). Toute demande de renseignements sera traitée à un coût raisonnable pour la planification successorale.

© Groupe Investors Inc. 2016. MFY2000 002(0014)



Julien Patenaude, directeur musical



Julien commence ses études vocales comme choriste aux Petits Chanteurs du Mont-Royal. Il poursuit ses études musicales au Conservatoire de musique de Montréal, puis à l'Université de Montréal, où il obtient un baccalauréat et une maîtrise en interprétation du chant. Il termine sa formation universitaire avec un diplôme d'opéra de l'Université de Toronto.

Julien a chanté plusieurs rôles sur la scène, dont Papageno de *Die Zauberflöte*, son favori. Il a eu le privilège d'interpréter ce rôle formidable à maintes reprises : aux États-Unis au Brevier Music Center, en Écosse à l'Aberdeen Youth Festival, à Toronto à l'Opéra York et à travers le pays grâce aux Jeunesses musicales du Canada. Il a travaillé comme soliste avec l'Opéra de Québec, l'Opéra du Royaume, Chants libres et l'Opéra Bouffe du Québec. Il a chanté au sein du chœur de la Canadian Opera Company, de la Chapelle de Québec et de l'Ensemble Caprice. Il dirige deux chœurs amateurs : Les Berges de Brossard et le Chœur enharmonique. Il fait également de la mise en scène avec plusieurs troupes d'opéras et d'opérettes depuis 2009. Il est le baryton cofondateur du quatuor vocal Quartom.

le CHŒUR. Enharmonique de MONTRÉAL

Sopranos

Myriam Berleur
Dominique Boucher
Linda Breton
Louise Chevrier
Thérèse Desjardins
Marie-Ève Ermel
Laurie Fortin-Babin
Françoise Prieur

Altos

Noémie Castonguay-
Kaiser
Jacqueline Épitau
Rachel Patenaude
Martine Prud'homme
Manon Riopel
Michèle Séguin

Ténors

Alexandre Duguay
Daniel Frenza
Richard Riel

Basses

Frédéric Blouin
Yves Keller
André Lafrance
Pierre Pomerleau
Yannig Thomas

Directeur artistique
Pianistes

André Lafrance
Rosalie Asselin et Marie-Ève Scarfone

Romances et turbulences

Brahms et Fauré

Jamais peut-être avant le XIX^e siècle la pratique assidue de la musique n'a-t-elle été à ce point répandue. En Angleterre comme en France et en Allemagne, on a vu naître dans toutes les couches de la société des chorales et manécanteries de toutes sortes vouées au chant collectif. Le piano, quant à lui, s'est taillé une place de choix dans les salons bourgeois. Quoi d'étonnant, si l'on songe qu'à une époque où le tourne-disque et la radio restaient à inventer, l'étude du piano était pour beaucoup le meilleur moyen de s'initier à la musique des grands compositeurs ?

De fait, tout au long du siècle, l'édition musicale a été florissante, mettant à la portée des amateurs non seulement d'innombrables études et sonates, mais aussi toute une flopée de réductions pour piano à deux ou quatre mains d'œuvres autrement ambitieuses : symphonies, concertos, opéras, etc.

Dans cet effort de démocratisation de la musique, les grands compositeurs n'ont pas été en reste. Quand ils n'ont pas expressément écrit à l'intention des chœurs ou des pianistes amateurs, bien souvent, ils ont eux-mêmes remanié leurs pièces ou en ont préparé une version pour des effectifs réduits. Ce faisant, ils se sont assurés de les faire entendre non seulement dans les salles de concert, mais aussi les salons.

L'Allemand Johannes Brahms (1833-1897) incarne parfaitement cette tendance. Témoin son premier cycle de *Liebeslieder Walzer* (opus 52), composé vers 1868, où il met en musique des textes que le poète et philosophe Georg Friedrich Daumer (1800-1875) a réunis dans son recueil *Polydora*. Dans cette compilation de 1855, Daumer traduit, parfois fort librement, des chants populaires d'un peu partout où les joies et les tourments de l'amour occupent une place de choix. Brahms y trouve un matériau idéal d'où tirer une série de mélodies qui, bien que toutes s'appuient sur un rythme de valse, sont de caractère très varié. Quoique destinées le plus souvent à un quatuor vocal – parfois une voix seule ou un duo – et au piano à quatre mains, les mélodies sont ainsi conçues qu'elles peuvent de même être jouées au piano seul.

En 1871, Brahms créera à peu près en même temps que son *Requiem allemand* une œuvre pour chœur à voix mixte et petit orchestre : le *Schicksalslied* (*Chant du destin*), sur un intermède poétique tiré d'*Hyperion*, roman épistolaire du philosophe et poète allemand Friedrich Hölderlin (1770-1843). Brahms y rend avec une remarquable habileté l'opposition que dresse Hölderlin entre la félicité dont jouissent les bienheureux s'ébattant dans un « flot d'azur » – suivant la traduction d'Amédée Boutarel (1855-1924) – et les vicissitudes de la condition humaine, en proie à la souffrance et au doute. Brahms ne pourra toutefois se résoudre à conclure sur une note à ce point tragique et confiera aux seuls instruments un finale apaisé et lumineux.

Mais revenons au salon, si vous le voulez bien, avec cet amusant *Souvenirs de Bayreuth* pour piano à quatre mains (1880), que Gabriel Fauré (1845-1924) a composé avec son ami André Messager (1853-1929). Loin de heurter les wagnériens, il semble que ces derniers aient beaucoup goûté ces facétieuses reprises de cinq thèmes célèbrissimes tirés de la *Tétralogie*.

La *Pavane* (écrite en 1887), à n'en pas douter, sera tout aussi familière à l'oreille de bien des auditeurs. On s'étonnera peut-être cependant de l'entendre ici reprise par un ensemble à quatre voix. C'est qu'il existe de *Pavane* deux versions, l'une pour petit orchestre, la seconde sur un poème de Robert de Montesquiou (1855-1921). Ce faisant, Fauré répondait à la demande expresse de sa mécène et dédicataire de la *Pavane*, la comtesse Élisabeth Greffulhe, celle-là même qui allait inspirer à Marcel Proust le personnage d'Oriane de Guermantes. Quant au *Madrigal*, sur un poème d'Armand Sylvestre (1837-1901), composé en 1883, il s'agit là encore d'une œuvre d'une suave ironie, cette fois pour piano et quatuor vocal.

Fauré a 19 ans à peine quand il s'attelle à ce qui sera l'une de ses œuvres phares : le *Cantique de Jean Racine*, pour chœur à voix mixtes et piano ou orgue. À l'époque, Fauré étudie le piano auprès de Camille Saint-Saëns à l'école Niedermeyer, établissement voué à la renaissance de la musique religieuse en France. Saint-Saëns ne doute pas des dons de son élève pour la composition et lui suggère de se présenter au concours organisé par l'école. Heureuse initiative qui vaudra à Fauré un premier prix.

En 1893, le poète Albert Samain (1858-1900) publie son recueil *Au jardin de l'infante*. Celui-ci a tôt fait d'attirer l'attention de la chanteuse Emma Bardac, qui ne manque pas d'en recommander la lecture à Fauré. La rencontre est fructueuse. Le musicien en tirera en effet la matière de deux mélodies, *Soir* (en 1894), et surtout, deux ans plus tard *Pleurs d'or*, ravissant duo où les voix féminine et masculine, comme en pâmoison, s'entrelacent avec une infinie délicatesse.

Comme tout le *Requiem* de 1887-1888, l'*Agnus Dei* dont il est tiré appartient à une veine presque aussi sereine, au point que d'aucuns ont parlé, pour décrire sa messe des morts, d'une « berceuse ». Fauré n'en disconvient pas, affirmant : « [...] c'est ainsi que je sens la mort : comme une délivrance heureuse, une aspiration au bonheur d'au-delà, plutôt que comme un passage douloureux. »

Mais que l'on n'aille pas croire que Fauré est étranger à tout sentiment de terreur. Il faut voir avec quelle virtuosité, en 1875, il a su rendre l'atmosphère inquiétante des *Djinns*, tiré des *Orientales* (1829) de Victor Hugo (1802-1885). Le poème d'Hugo a ceci de remarquable qu'il adopte une structure en soufflet : à chaque strophe, le nombre de pieds par vers croît, puis décroît à nouveau. En écho à cette construction, Fauré recourt ici à un procédé habile. Pour décrire l'approche terrifiante des djinns, ces génies malfaisants qui traquent le narrateur, Fauré dessine un immense crescendo. À ce paroxysme répond une prière désespérée suivie d'un apaisement tout relatif. Et c'est ainsi que le chœur et le piano ramènent l'auditeur au pianissimo initial.

Dominique Boucher



514.
270.
1661

Fabrication et réglage
des instruments
du quatuor

sur rendez-vous

WILBAUX
luthier

www.wilboux.com



JMGRAPHE

**RÉDACTION
TRADUCTION
RÉVISION
MISE EN PAGES**

Livres
Brochures
Dépliants
Catalogues
Publicités

Dominique Boucher | Jean-Marc Gélinau
4590, rue Henri-Deslongchamps, Montréal QC H1X 3H7
Téléphone: 514 259-7116
Courriel: jmgraphe@vif.com



Romances et turbulences Brahms et Fauré



🎵 Johannes Brahms (1833-1897)

Lieberslieder Walzer, opus 52

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Rede, Mädchen, allzu liebes | 10. O wie sanft die Quelle |
| 2. Am Gesteine rauscht die Flut | 11. Nein, es ist nicht auszukommen |
| 3. O die Frauen | 12. Schlosser auf und mache Schlösser |
| 4. Wie des Abends schöne Röte | 13. Vögelein durchrauscht die Luft |
| 5. Die grüne Hopfenranke | 14. Sieh, wie ist die Welle klar |
| 6. Ein kleiner, hübscher Vogel | 15. Nachtigall, sie singt so schön |
| 7. Wohl schön bewandt war es | 16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe |
| 8. Wenn so lind dein Auge mir | 17. Nicht wandle, mein Licht |
| 9. Am Donaustrande | 18. Es bebet das Gesträuche |

Le chant du destin (arrangement pour chœur et piano à quatre mains par Karsten Gundermann de **Schicksalslied**), opus 54



Entracte



🎵 Gabriel Fauré (1845-1924)

Souvenirs de Bayreuth. Fantaisie en forme de quadrille sur des thèmes de L'anneau du Niebelung (avec André Messager), pour piano à quatre mains

Pavane, opus 50, pour chœur et piano à quatre mains

Madrigal, opus 35, pour chœur et piano

Cantique de Jean Racine, opus 11, pour chœur et piano

Pleurs d'or, opus 72

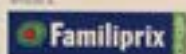
Agnus Dei, extrait du **Requiem**, opus 48

Les djinns, opus 12, pour chœur et piano



**Pharmacie
Jean Bernatchez**

ARTISAN



927, rue Rachel Est
Montréal (Québec) H2J 2J2

Téléphone : 514 524-3659

Télexcopieur : 514 524-0482

jean.bernatchez@familiprix.com

Jean Bernatchez, B. Pharm., M. Sc.,
pharmacien propriétaire

*Clinique-assist - Faculté de pharmacie, Université de Montréal
Répartiteur de produits génériques*

AARON DUDKIEWICZ D.B.S., D.D.S. • IRWIN M. FRIED D.D.S., M.D., F.R.C.D. (C)
DENTISTERIE PÉDIATRIQUE / PEDIATRIC DENTISTRY

MARIE-EVE ASSELIN

D.M.D., M.S.C., F.R.C.D.(C)

PEDIATRIC DENTIST

DENTISTE PÉDIATRIQUE



4141 SHERBROOKE O., SUITE 319
WESTMOUNT, QUÉBEC H3Z 1B8

TÉL. : (514) 935-5587 FAX: (514) 935-8064

SFSG

SERVICES FINANCIERS S. GOULET INC.

STEVE GOULET

Conseiller en sécurité financière

4800 Montée St-Hubert - suite 105, St-Hubert (Québec) J3Y 1V1

T: (450) 443-2000 • F: (450) 443-2192

steve@goulet.com • www.igoulet.com



*Vo*tre maison de l'impôt

467, BOUL. CURÉ-FORNER OUBERT
LONGUEUIL (Québec)
J4J 5H2

T 450 646-4676

F 450 646-4938

info@monimpot.com

www.monimpot.com

COMPTABILITÉ • PLANIFICATION FINANCIÈRE & FISCALE
RAPPORTS D'IMPÔTS CORPORATIVE & PERSONNEL

**Sylvestre
Delasalle**

INFOGRAPHIE / IMPRESSION NUMÉRIQUE

1247, rue Bélanger E.

(514) 279-6359

www.sylvestre-delasalle.com

repro@sylvestre-delasalle.com

Liebeslieder Walzer, opus 52 (traduction libre)

1. Dis-moi, mignonne, toi dont le cœur glacé a embrasé mon cœur.
Te laisseras-tu é mouvoir ?
Vivre sans les doux plaisirs de l'amour est une peine trop amère.
Viens donc, belle au sombre regard, viens donc saluer les étoiles.
2. Sur les rochers, gronde le flot que la fureur emporte.
Celui qui ne sait soupirer, l'amour le lui apprendra.
3. Oh ! Les femmes, prodigues en voluptés !
Depuis longtemps je serais moine si vous n'existiez.
4. Comme les rougeurs du couchant, je voudrais brûler, moi, pauvre fille.
À un cœur, tendre avec moi, je prodiguerai sans fin des voluptés.
5. La verte vrille du houblon rampe sur le sol.
Belle enfant, comme ton cœur est triste.
Écoute-moi ! Vert houblon rampant, pourquoi ne t'élèves-tu pas vers le ciel ?
Écoute-moi, belle enfant, pourquoi as-tu le cœur si lourd ?
Comment la vrille s'élèverait-elle sans tuteur ?
Comment, jeune fille, peux-tu être heureuse sans ton bien-aimé quand ton bien-aimé est au loin ?
6. Un oiseau charmant s'est envolé vers le jardin empli de fruits.
Si j'étais un petit oiseau, sans perdre un instant, je ferais comme lui.
Des pièges perfides sont cachés, et le pauvre oiseau est resté captif.
Si j'étais un petit oiseau, comme lui, j'attendrais.
La main d'une belle a recueilli l'oiseau, comblé.
Si j'étais un petit oiseau, sans perdre un seul instant, je ferais comme lui.
7. J'ai goûté autrefois, le cœur plein d'allégresse, à l'amour.
À travers un mur, à travers dix murailles,
Le regard de mon bien-aimé me reconnaissait toujours.
Mais hélas, aujourd'hui, j'ai beau me tenir tout près, sous ses yeux
Le regard et le cœur de l'insensible ignorent ma présence.
8. Lorsque ton œil si doucement sur moi se pose,
Tout souci se dissipe.
Ne laisse pas mourir cette belle flamme d'amour,
Nul autre ne t'aimera d'un amour aussi fidèle.
9. Sur les rives du Danube se dresse une maison.
Une fille aux joues roses regarde par la fenêtre
La belle enfant est bien gardée,
Dix lourds verrous ferment la porte.
Dix lourds verrous, la belle affaire!
D'un coup, je les briserai comme s'ils étaient de verre.
10. Oh, qu'il est doux, le ruisseau qui serpente à travers la prairie !
Oh, qu'il est beau, l'amour qui s'unit à l'amour !
11. Non, impossible de s'entendre avec les gens
Avec quelle perfidie ils savent tout interpréter.
Suis-je joyeux, je nourris de sombres pensées.
Suis-je silencieux, je suis follement amoureux.
12. Debout, serrurier, forge tes serrures,
installe des verrous innombrables.
Les mauvaises langues, je veux les verrouiller.
Car une fois pour toutes, je clouerais le bec aux médisants.
13. L'oiseau fend les airs, cherchant une branche.
Le cœur cherche un cœur où se reposer dans le bonheur.
14. Vois comme la vague est claire sous la lune qui brille,
Toi, mon amour, aime-moi toujours.
15. Le rossignol chante si bien quand brillent les étoiles.
Aime-moi, ô cœur tant aimé, embrasse-moi dans l'ombre de la nuit.
16. L'amour est un gouffre sans fond, c'est un puits aux mille dangers.
Pauvre de moi, j'y suis tombé et ne puis ni voir ni entendre.
Je ne puis que songer à mon bonheur et gémir dans ma souffrance.
17. Ne t'aventure pas, mon amie, dans la campagne alentour.
Tes pieds mignons en seraient tout mouillés.
Car les chemins, les sentiers y sont tout inondés,
Tant de larmes mes yeux ont versées.
18. Les taillis tremblent, effleurés par l'oiselet.
Comme eux, d'amour, de peine et de joie,
mon cœur frémit en pensant à toi.



Services Financiers Groupe Investors Inc., Services d'assurance I.G. Inc.*
Cabinet de services financiers

BENOIT DOYON, Pl. Fin

Planificateur financier

*Conseiller en sécurité financière,
Représentant en épargne collective

1850, rue Panama Bureau 600, Brossard, QC J4W 3C6

Tél. (450) 443-8496

Cellulaire (514) 995-8496

Télex. (450) 443-8132

Sans frais (800) 443-9078

benoit.doyon@investorsgroup.com

Membre du groupe d'entreprise de la Corporation Financière Power

le port
de tête librairie



262, avenue du Mont-Royal Est

Montréal, Québec

514.678.9566

www.leportdetete.com

REZO 25
ans

depuis 1991

rezosante.org

f REZO / @REZO_sante

Santé et bien-être des hommes gays et bisexuels, cis et trans



**CENTRE DU PNEU
PAPINEAU**

MÉCANIQUE GÉNÉRALE

MEMBRE DU RÉSEAU **TIRECRAFT**

DANIEL BÉLISLE
PROPRIÉTAIRE

4400 PAPINEAU
MONTREAL
514-524-1151

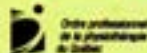


Lucie Tétreault

physiothérapeute
Aérobic sexuelle
et Gymnastique Néolatine

827, rue Cherrier
Montréal (Québec) H2L 1H5
lucietetreault@yahoo.ca

Tél.: (514) 522-5995



**MAILLÉ
MALENFANT**
CENTRE DENTAIRE

90, boul. Sainte-Foy
Suite 100
Longueuil (Québec)
J4J 1W4

☎ 450 677-9141
☎ 450 677-9984
✉ info@maillemalenfant.com



BON SPECTACLE À TOUS !



Desjardins

Caisse du Quartier-Latin de Montréal

Caisse Desjardins
du Quartier-Latin de Montréal
1255, rue Berri
Montréal (Québec)
H2L 2C6
Tél. : 514 849-3581

Centre de services
Radio-Canada
1400, boulevard René-Lévesque Est
Montréal (Québec)
H2L 2M2
Tél. : 514 597-2695

**DESJARDINS, FIER
PARTENAIRE
DES ACTIVITÉS
DE LOISIR DE
VOTRE QUARTIER**

Parce que dans chaque
communauté il y a des
rêves, des projets et des
gens pour les réaliser.

desjardins.com

**Venez vous joindre à nous
si le Chœur vous en dit**



Vous aimez chanter et vous lisez la musique ? Nous serons heureux de vous accueillir.

Nous répétons tous les lundis soirs à l'auditorium de l'école Le Plateau dans le parc La Fontaine.

**Pour informations, contactez-nous au 514 771-6864
ou à enharmonique@gmail.com**

FRENZA

GROUPE
FINANCIER INC.

PARTENAIRE DE CABINET
D'ASSURANCE BANQUE NATIONALE

www.frenza.ca



**BANQUE
NATIONALE**

ASSURANCES